Шри Шри Анандамурти

Ananda Sutram

краткая версия



ПРЕДИСЛОВИЕ

Сутра – это краткое высказывание, имеющее высокодуховное философское содержание. Сутру можно сравнить с афоризмом. На протяжении многих веков мудрецы пользовались сутрами, чтобы с их помощью передавать сложные философские понятия в лаконичной, хорошо запоминающейся форме. Буквально sutra означает «нить»; эта нить способна соединить собой множество объектов и вплестись в другой узор. Ananda переводится как «божественное блаженство» – экстатическое состояние, глубоко личный опыт, переживаемый не в результате внешнего чувственного воздействия, но как внутренний опыт пребывания сознания в высших сферах.

«Ananda Sutram» – это книга афоризмов, раскрывающих вопросы происхождения и развития Вселенной, суть нашей реальности. Это один из фундаментальных трудов, написанный Шри Шри Анандамурти (П.Р. Саркар, которого ученики называли также Баба). Работа была написана на языке бенгали и опубликована в 1962 году. Она представляет собой перечень сутр с объяснением их значения. Затем был сделан перевод объяснения сутр на хинди, английский, испанский и китайский.

ОГЛАВЛЕНИЕ

I Брахма Чакра...7

II Дхарма и природа Вселенной..............17

III Разум и садхана..25

IV Создание Вселенной.................................31

V ПРАУТ..35

Правила произношения:

1. **а** – как в слове «пошли» (среднее между [а] и [о] – закрытый слог)

2. **а́** – как в слове мама (открытый слог)

3. **и́, у́** отличаются от «и» и «у» некоторой долготой

4. **е** – произносится как среднее между [е] и [э], но ближе к [э]

5. **м́** – назализация предшествующего гласного, напоминает англ. «ng» [ ] в слове sung

6. **н̭** – назализация предшествующего гласного

7. **х** – произносится как легкое придыхание на выдохе

8. **кх, гх, чх, джх, т́х, д́х, тх, дх, пх, бх** – придыхательные согласные (к основному звуку добавляется легкое придыхание на выдохе)

9. **т́, д́, н́, ш́** – церебральные согласные (кончик языка касается твердого неба), напоминают альвеолярные согласные в английском языке

10. **д́а** и **д́ха** в середине слова могут произноситься как р́а и р́ха, в зависимости от предпочтений говорящего

11. **дж** – эта буква всегда звучит мягко, т.е. джа произносится близко к джя (англ. [ʤ]: age, magic)

12. **ш** – звучит мягче, чем в русском языке (среднее между [ш] и [щ])

13. **л** – мягкий звук [л’] («французское» произношение)

14. **н̭** – перед согласными ч, чх, дж, джх – произносится как мягкое [н’] с легкой назализацией

15. **кш́а** – может произносится как кха (джаджурведическое произношение)

16. Остальные звуки и сочетания звуков произносятся как соответствующие в русском языке.

I

БРАХМА ЧАКРА

1-1. **Shivashaktyátmakaḿ Brahma**
ШИВАШАКТЬЯТМАКАḾ БРАХМА
Бра́хма – это единство Ши́вы и Ша́кти.

Shiva – букв.: Тот, в ком пребывают все объекты; Пуру́ша, космическое Сознание;
Sakti – [shak (быть в состоянии) + aktin (суфф.)] – букв.: способность создавать что-либо;
átmakaḿ – сочетание, соединение;
Shivashaktyátmakaḿ – сочетание Ши́вы и Ша́кти;
Brahma [от brhat – великий] – высшее Существо; Brhatvád Brahma**,** Brhańatvát Brahma (Брихаттва́т Бра́хма, Бримханатва́т Бра́хма) – Существо, которое является великим и которое делает других такими же великими, как Он сам, есть Брахма.

1-2. **Shaktih Sá Shivasya Shaktih**
ШАКТИХ СА́ ШИВАСЬЯ ШАКТИХ
Шакти – это сила Шивы.

Shaktih [shak + aktin] – способность создавать что-либо; Пракри́ти; действующее начало, космическая сила;
sá – она;
Shivasya (6 п.) – принадлежащая Шиве

1-3. **Tayoh siddhih saiṋcare prati-saiṋcare ca**
ТАЙОХ СИДДХИХ САН̂ЧАРЕ ПРАТИСАН̂ЧАРЕ ЧА
Выражение обоих (Шивы и Шакти) происходит в санча́ре и пратисанча́ре.

tayoh (6 п.) – двух, двоих, обоих;
siddhih – выражение, осуществление;
saiṋ care (7 п.) – в санча́ре; ***saiṋcara*** [sam (прямой) + car (идти) + ghain (суфф.)] – букв.: прямое движение; экстравертная фаза творения,
в которой движение происходит от тонкого к грубому;
pratisaiṋcare (7 п.) – в пратисанча́ре; ***pratisaiṋcara*** [prati (обратный, противоположный) + ***saiṋcara***] – интровертная фаза творения, в которой движение происходит от грубого к тонкому;
ca – и.

1-4. **Paramashivah Puruśottamah vishvasya kendram**
ПАРАМАШИВАХ ПУРУШ́ОТТАМАХ ВИШВАСЬЯ КЕНДРАМ

Пурушо́ттама, высшее Сознание, является Ядром Вселенной.

parama – высшее;
Paramashivah – высшее Сознание;
Puruśottamah [Puruśa + uttamah (высший)] – высшее Сознание; название высшего Сознания в его Ядре;
vishvasya (6 п.) – Вселенной;
kendram – ядро.

1-5. **Pravrttimukhii saiṋcarah guńa dháráyám**
ПРАВРИТТИМУКХИ́ САН̂ЧАРАХ ГУ́НА ДХА́РА́ЯМ

Санча́ра – это процесс огрубления и возрастания сковывающего влияния гун .

pravrtti – желание, движение к огрублению;
mukhii – в направлении;
saiṋ carah – прямое движение, экстравертная фаза творения, в которой движение происходит от тонкого к грубому;
guńa – сковывающая сила энергии, ограничивающее начало;
dháráyám (7 п.) – в потоке;
guńadháráyám – в потоке гун.

1-6. **Nivrttimukhii pratisaiṋcarah guńávakśayeńa**
НИВРИТТИМУКХИ́ ПРАТИСАН̂ЧАРАХ ГУ́НА́ВАКХАЙЕ́НА

Пратисанча́ра – это процесс утончения и уменьшения сковывающего влияния гун.

nivrttimukhii [ni (недостаток) + vrtti (желание) + muktii (в направлении)] – движение в направлении уменьшения желания;
pratisaiṋcarah [prati (противоположное) + sam (прямое) + car (идти) + ghain (суфф.)] – движение, направленное внутрь, к космическому Ядру;
ávakśayeńa (3 п.) – с уменьшением;
guńávakśayeńa – с уменьшением влияния гун.

1-7. **Drk Puruśah darshanaḿ Shaktishca**
ДРИК ПУРУШ́АХ ДАРШАНАМ́ ШАКТИШЧА

Пуру́ша является свидетелем, а Пракри́ти – действием свидетельствования.

drk – свидетель;
darshanaḿ – действие наблюдения, свидетельствования;
ca – и;
Shaktishca – и Шакти.

1-8. **Guńabandhanena guńábhivyaktih**
ГУН́АБАНДХАНЕНА ГУН́А́БХИВЬЯКТИХ

По мере того как усиливается сковывающее влияние гун, они полностью проявляют себя.

bandhanena (3 п.) – сковыванием;
guńa – качество, сковывающая сила;
abhi – в полной мере;
vyaktih – выражение, проявление;
guńábhivyaktih – проявление в полной мере сковывающих начал.

1-9. **Guńádhikye jaďasphoťah bhútasámyábhávát**
ГУН́А́ДХИКЬЕ ДЖАД́АСПХОТ́АХ БХУ́ТАСА́МЬЯБХА́ВА́Т

В результате чрезмерного давления гун утрачивается должный баланс между пятью фундаментальными факторами, и грубый твердый фактор взрывается.

ádhikye – в результате чрезмерного;
guńádhikye – в результате чрезмерного сковывающего влияния гун;
jaďa – твердый фактор;
sphoťa – взрыв, вызванный внешним давлением;
bhúta - сотворенный объект, один из пяти фундаментальных факторов;
sámyá - баланс, равновесие;
ábhávát (5 п.) - из-за отсутствия;
bhútasámyábhávát - из-за отсутствия баланса между пятью фундаментальными факторами.

1-10. **Guńaprabhávena bhúta-sauṋgharśádbalam**
ГУŃАПРАБХА́ВЕНА БХУ́ТА-С̂АН̭ГХАРШ́А́ДБАЛАМ

Под влиянием гун пять фундаментальных факторов приходят в столкновение, и возникает ба́ла, или энергия.

prabhávena (3 п.) - под влиянием;
bhúta - сотворенный фактор;
sauṋgharśád (5 п.) - из-за столкновения;
balam - энергия.

1-11. **Dehakendrikáńi parińámabhútáni baláni práńáh**
ДЕХАКЕНДРИКА́Ń И ПАРИŃА́МАБХУ́ТА́НИ БАЛА́НИ ПРА́ŃА́Х

Результирующая внутренненаправленная сила, формирующая ядро в физической структуре и сохраняющая ее целостность, называется пра́нах, или жизненная энергия.

deha - структура;
dehakendrikáni - внутренненаправленная;
parińámabhútáńi - результирующая;
baláni - силы;
práńáh (только мн. ч.) жизненная энергия; общее название совокупности сил.

1-12. **Tiivrasaungharśeńa cúrńiibhútáni jad́áni cittáńu mánasadhátuh vá**
ТИВРАСАНГХАРШ́ЕŃА ЧУ́РŃИБХУ́ТА́НИ ДЖАД́А́НИ ЧИТТА́ŃУ МА́НАСАДХА́ТУХ ВА́

Интенсивные столкновения становятся причиной измельчения некоторой части грубого фактора и возникновения частиц эктоплазмы, или вещества разума.

tiivra - интенсивное;
saungharśeńa (3 п) - столкновением;
cúrńiibhútáni - измельчается;
jad́áni (мн. ч.) — грубые факторы;
cittáńu [citta (объективированная часть разума) + anu (маленькая частичка)] - частицы эктоплазмы;
mánasa – разум, психический;
dhátuh – вещество, элементы;
vá – или.

1-13. **Vyaśt́idehe cittáńusamaváyena cittabodhah**
ВЬЯШ́ТИДЕХЕ ЧИТТА́НУСАМАВА́ЙЕНА ЧИТТАБОДХАХ

Благодаря объединению частиц эктоплазмы в индивидуальной структуре возникает чувство чи́тты, или объективности.

vyaśt́i – индивидуальный;
dehe (7 п.) – в структуре;
cittáńu – эктоплазматическая частица;
samaváyena (3 п.) – сочетанием;
bodhah – чувство.

1-14. **Cittát guńávakśaye rajoguńaprábalye aham**
ЧИТТА́Т ГУНА́ВАКХАЙЕ РАДЖОГУНАПРА́БАЛЬЕ АХАМ

В результате уменьшения воздействия сковывающих начал и преобладания динамичной силы из чи́тты возникает аха́м, или эго.

cittát (5 п.) – из чи́тты;
ávakśaye (7 п.) – из-за снижения;
guńávakśaye – благодаря уменьшению влияния гун;
rajoguńa – динамичная сила, активное начало;
prábalye (7 п.) – из-за преобладания;
aham – тот, кто является обладателем «я», совершает действия; эго.

1-15. **Súkśmábhimukhinii gatirudaye ahaḿtattvánmahat**
СУ́КХМА́БХИМУКХИНИ́ ГАТИРУДАЙЕ АХАМ́ТАТТВА́НМАХАТ

В процессе дальнейшего утончения из ахамта́ттвы развивается маха́т.

súkśmá – тонкое;
súkśmábhimukhinii – движение к тонкому;
gatih – движение;
udaye – начинается;
gatirudaye – начинается движение;
ahaḿtattvát (5 п.) – из ахамта́ттвы;
ahaḿtattvánmahat – маха́т из ахамта́ттвы.

1-16.

Cittádahaḿprábalye buddhih
ЧИТТÁДАХАḾПРÁБАЛЬЕ БУДДХИХ
Когда ахáм начинает преобладать над чи́ттой, развивается интеллект.

cittát (5 п.) – над чи́ттой;
prábalye (7 п.) – в преобладании;
cittádahaḿprábalye – когда ахáм преобладает над читтой;
buddhih – интеллект.

1-17.

Ahaḿtattvá mahadprábalye bodhih
АХАḾТАТТВÁ МАХАДПРÁБАЛЬЕ БОДХИХ
Когда махáт начинает доминировать над ахáмом, развивается интуиция.

ahaḿtattvá (5 п.) – над ахамтáттвой;
prábalye (7 п.) – в преобладании;
mahadprábalye – когда доминирует махáт;
bodhih – интуиция.

1-18.

Mahadahaḿvarjite anagrasare jiivadehe latágulme kevalaḿ cittam
МАХАДАХАḾВАРДЖИТЕ АНАГРАСАРЕ ДЖИ́ВАДЕХЕ ЛАТÁГУЛМЕ КЕВАЛАḾ ЧИТТАМ
В некоторых неразвитых живых существах (например, деревьях и пресмыкающихся) может быть выражена только чи́тта, а махáт и ахáм оставаться непроявленными.

1-19.

Mahadvarjite anagrasare jiivadehe latágulme cittayuktáham
МАХАДВАРДЖИТЕ АНАГРАСАРЕ ДЖИ́ВАДЕХЕ ЛАТÁ-ГУЛМЕ ЧИТТАЮКТÁХАМ
В некоторых неразвитых живых существах (например, деревьях и пресмыкающихся) могут быть выражены ахáм и чи́тта, а махáт оставаться непроявленным.

1-20. **Prágrasare jiive latágulme mánuśe mahadahaḿ cittáni**
ПРА́ГРАСАРЕ ДЖИ́ВЕ ЛАТА́ГУЛМЕ МА́НУШЕ МАХАДА-ХАМ́ ЧИТТА́НИ

В сравнительно развитых живых существах (например, деревьях и пресмыкающихся), как и в человеке, проявлены маха́т, аха́м и чи́тта.

varjite – без;
anagrasare (прил.) – неразвитый;
jiiva – живой;
dehe (7 п.) – в структуре;
latágulme – в деревьях и пресмыкающихся;
kevalaḿ – только;
yukta – в сочетании с;
cittayuktáham – чи́тта вместе с аха́мом;
prágrasare (прил.) – развитый;
mánuśe (7 п.) – в человеке;
mahadahaḿ cittáni (мн. ч.) – маха́т, аха́м и чи́тта.

1-21. **Bhúmávyápte Mahati ahaḿ cittayorprańáshe saguńásthitih savikalpa samádhih vá**
БХУ́МА́ВЬЯПТЕ МАХАТИ АХАМ́ ЧИТТАЙОРПРАН́А́ШЕ САГУН́А́СТХИТИХ САВИКАЛЬПА САМА́ДХИХ ВА́

Когда в процессе расширения единичного сознания аха́м и чи́тта преобразуются в космический Маха́т, это слияние называется савика́льпа сама́дхи – состояние условного растворения, растворения в обусловленном состоянии.

Bhúmá – космический Разум, космический Маха́т;
vyápte – проникший;
mahati – в маха́т;
ahaḿ cittayor (6 п.) – аха́ма и чи́тты;
prańáshe – в растворении посредством слияния следствия с причиной;
saguńa – с гу́нами, обусловленное (Сознание);
sthitih – состояние;
savikalpa – условное, с вика́льпой, с присутствием мысли или чувства;
samádhi [sama (то же самое) + adhi (цель)] – погружение, единство с целью.

1-22. **Átmani mahadprańáshe nirguńásthitih nirvikalpasamádhih vá**
А́ТМАНИ МАХАДПРАЊА́ШЕ НИРГУЊА́СТХИТИХ НИР-ВИКАЛЬПАСАМА́ДХИ ВА́
Когда маха́т преобразуется в А́тман, он выходит из-под сковывающего влияния гун и погружается в состояние, называемое нирвика́льпа сама́дхи, состояние безусловной погруженности, полное растворение разума.

Átmani – в А́тман, в Сознание;
mahadprańáshe – маха́т в растворении;
nirguńá – без гун, необусловленное;
nirvikalpasamádhi – состояние полного погружения в Сознание, без вика́льпы, без всякого чувства или мысли.

1-23. **Tasyasthitih amánasikeśu**
ТАСЬЯСТХИТИХ АМА́НАСИКЕШУ
Это состояние (нирвика́льпа сама́дхи) вне воспринимающей способности разума.

tasya – это;
sthitih – состояние;
amánasikeśu – вне воспринимающей способности разума (приставка «а-» имеет отрицательное значение).

1-24. **Abhávotaránandapratyayálamba-niirvrttih tasya pramáńam**
АБХА́ВОТТАРА́НАДАПРАТЬЯЯЛАМБА-НИ́ВРИТТИХ ТАСЬЯ ПРАМА́ЊАМ
Блаженство, следующее за пустотой, является доказательством этого состояния, причиной твердой веры в существование этого состояния.

abháva [a (нет) – bháva (мысль)] – пустота, остановка работы разума;
uttara – после;
abhávottara [abháva + uttara] – за пустотой;
ánanda – блаженство;
abhávottaránanda – блаженство, которое следует за пустотой;

pratyaya – твердая вера;
álambaniih – прибежище, опора;
vrttih – ментальное свойство;
pratyayálambaniirvrttih – причина твердой веры;
tasya – того (состояния нирвика́льпа сама́дхи);
pramáńam – доказательство.

1-25. **Bhávah bhávátiitayoh setuh Táraka Brahma**
БХА́ВАХ БХА́ВА́ТИ́ТАЙОХ СЕТУХ ТА́РАКА БРАХМА
Мост между Ниргу́на и Сагу́на Бра́хмой называется Та́рака Бра́хма, или освобождающий Бра́хма.

Bháva – проявление космического Разума, проявленная Вселенная вибраций, мыслеволн, Сагу́на Бра́хма;
Bhávátiita – за пределами Бха́вы; Ниргу́на Бра́хма;
tayoh – двух;
Bhávátiitayoh – между Ниргу́на Бра́хмой и Сагу́на Бра́хмой;
setuh – мост;
táraka – освобождающий; тот, кто помогает пересечь.

II

ДХАРМА И ПРИРОДА ВСЕЛЕННОЙ

2-1. **Anukúlavedaniiyaḿ sukham**
АНУКУ́ЛАВЕДАНИЯМ́ СУКХАМ
Счастье – это конгениальное ментальное чувство.

anukúla – конгениальное, подходящее, свойственное;
vedaniiyaḿ – чувство йогического сердца в анаха́та ча́кре;
sukham – удовольствие, счастье; чувство, когда напряженные нервы возвращаются в нормальное состояние.

2-2. **Sukhánuraktih paramá jaeviivrttih**
СУКХА́НУРАКТИХ ПАРАМА́ ДЖАЙВИ́ВРИТТИХ
Жажда счастья является основной характеристикой живых существ.

sukhám – счастье;
ánuraktih [anu – rainj (цвет) + aktin] – привязанность, любовь, преданность, голод; обозначает изменение ментального цвета под воздействием вибрационного цвета объекта, страстно желаемого разумом;
paramá – высшее;
jaevii – живое существо;
vrttih – свойство.

2-3. **Sukhamanantamánandam**
СУКХАМАНАНТАМА́НАНДАМ
Блаженство – это бесконечное счастье.

sukham – счастье, удовольствие;
anantam – бесконечное;
ánandam – блаженство.

2-4. **Ánandaḿ Brahma ityáhuh**
А́НАНДАМ́ БРАХМА ИТЬЯХУХ
Это бесконечное блаженство называется Брахмой.

ánandam – блаженство;
Brahma – высшее Сознание;
ityáhuh [iti + áhuh] – поэтому называется.

2-5. **Tasminnupalabdhe paramá trśńánivrttih**
ТАСМИННУПАЛАБДХЕ ПАРАМÁ ТРИШЍÁНИВРИТТИХ
В момент достижения (Брахмы) утоляется всякая жажда.

tasmin – в том;
upalabdhe (7 п.) – в момент достижения; upalabdha [upa (в момент) + labdha (достижение)];
paramá – высшее, главное;
trśńa – жажда, желание;
nivrttih – полное удовлетворение, конец желания.

2-6. **Brhadeśańáprańidhánaḿ ca dharmah**
БРИХАДЕШАНÁ ПРАЍИДХÁНАḾ ЧА ДХАРМАХ
Дхáрма (фундаментальная характеристика) человека состоит в желании Великого и стремлении к Нему.

Brhat – Великий;
eśańá – стремление и усилие достичь;
prańidhánaḿ [pra + ni + dhá + anat] – гнаться за;
ca – и;
dharmah – фундаментальная характеристика, то, что сохраняет структурную целостность объекта, без которой невозможно его существование.

2-7. **Tasmáddharmah sadákáryah**
ТАСМÁДДХАРМАХ САДÁКÁРЬЯХ
Поэтому дхáрма (фундаментальная характеристика) должна соблюдаться всегда, то есть все действия должны направляться дхáрмой.

tasmád (5 п.) – поэтому, отсюда;
sadá – всегда;
káryah – должна практиковаться.

2-8. **Viśaye puruśávabhásah jiivátmá**
ВИШ́АЙЕ ПУРУША́ВАБХА́САХ ДЖИ́ВА́ТМА́
Отражение Сознания в единичном объекте известно как джива́тма, индивидуальная душа.

viśaye (7 п.) – в объекте;
Puruśá – Сознание;
ávabhásah – отражение;
jiivátmá – индивидуальная душа.

2-9. **Átmani sattásaḿsthitih**
А́ТМАНИ САТТА́САМ́СТХИТИХ
Каждый объект существует в А́тмане и зависит от него.

átmani – в А́тмане;
sattá – сущность;
saḿsthitih – существует с.

2-10. **Otahprotah yogábhyáḿ saḿyuktah Puruśottamah**
ОТАХ ПРОТАХ ДЖЁГА́БХЬЯМ́ САМ́ЬЮКТАХ ПУРУШ́ОТТАМАХ
Космическое Ядро, Пурушо́ттама, соединено индивидуальной связью с каждым отдельным существом и совокупной связью со всеми существами одновременно.

otah – индивидуальный;
protah – коллективный;
yogábhyáḿ (дв. ч.) – единение;
saḿyuktah – связано;
Puruśottamah – космическое Ядро.

2-11. **Mánasátiite anavastháyáḿ jagadbiijam**
МА́НАСА́ТИ́ТЕ АНАВАСТХА́ЯМ́ ДЖАГАДБИ́ДЖАМ
Семя Вселенной находится за пределами восприятия разума, в состоянии, непостижимом для разума.

mánasátiite [mánasa (разум) + átiite (за пределами)] – за пределами восприятия разума;
anavastháváḿ [an (не) + avasthá (состояние существования, бытия)] – в состоянии небытия;
jagat – Вселенная;
biijam – семя.

2-12. **Saguńát srśt́irutpattih**
САГУ́НА́Т СРИШ́Т́ИРУТПАТТИХ
Творение начинается в Сагу́на Бра́хме (обусловленном Сознании)

saguńát (5 п.) – из обусловленного Сознания;
srśt́i – творение;
utpattih – происходить, рождаться.

2-13. **Puruśadehe jagadábhásah**
ПУРУШ́АДЕХЕ ДЖАГАДА́БХА́САХ
Вселенная – это отражение в теле Пуру́ши

Puruśa – Сознание;
dehe (7 п.) – букв.: в структуре, которая не развивается и не разрушается; в теле,
jagat – Вселенная;
ábhásah – отражение.

2-14. **Brahma Satyam̕ jagadapi satyamápekśikam**
БРАХМА САТЬЯМ́ ДЖАГАДАПИ САТЬЯМА́ПЕКХИКАМ
Брахма есть абсолютная реальность, Вселенная – тоже реальность, но относительная.

satyam̕ – истина, неизменное;
jagat [gam (идти, двигаться)] – Вселенная;
api – тоже;
ápekśikam – относительный.

2-15. **Puruśah akartá phalasákśiibhútah bhávakendrasthitah guńayantrákashca**
ПУРУШ́АХ АКАРИТА́ ПХАЛАСА́КХИ́БХУ́ТАХ БХА́ВА-КЕНДРАСТХИТАХ ГУН́АЯНТРА́КАШЧА
Сознание – не непосредственный исполнитель, но Сущность, свидетельствующая действия и реакции; расположено в ядре Сагу́на Бра́хмы и является управителем гун.

akartá – не исполнитель;
phala – плод;
sákśii – свидетель;
bhútah – существо;
bháva – существование, Сагу́на Бра́хма;
kendra – ядро;
sthitah – расположен;
yantráka – управитель;
ca – и;
guńayantrákashca – и управитель гун.

2-16. **Akartrii viśayasaḿyuktá Buddhih Mahadvá**
АКАРИТРИ ВИШ́АЯСАМ́ЬЮКТА́
БУДДХИХ МАХАДВА́
Буддхита́ттва, или махатта́ттва, хотя и не является исполнителем действий, остается связанной с объектами.

akartrii – не исполнитель;
viśaya – объект;
saḿyuktá – связан с, соединен с;
Buddhih Mahadvá – бу́ддхи, или маха́т (синонимы).

2-17. **Ahaḿ kartá pratyakśaphalabhoktá**
АХАМ КАРТА́ ПРАТЬЯКХАПХАЛАБХОКТА́
Аха́м является исполнителем, он непосредственно получает удовольствие или испытывает страдания от результатов действий.

kartá – исполнитель;
pratyakśa – непосредственный;
phala – результат, плод;
bhoktá – тот, кто наслаждается.

2-18. ***Karmaphalaḿ* cittam**
КАРМАПХАЛАЌ ЧИТТАМ
Чи́тта принимает форму результатов действий.

karma – действие;
phalaḿ – плод, результат действия.

2-19. **Vikrtacittasya púrvávasthápráptir-phalabhogah**
ВИКРИТА ЧИТТАСЬЯ ПУ́РВА́ВАСТХА́ПРА́ПТИР-ПХАЛАБХОГАХ
Когда искаженная чи́тта возвращается в первоначальное состояние, переживается наслаждение или страдание от результатов действий.

vikrta – искаженный, измененный, трансформированный;
cittasya (6 п.) – чи́тты;
púrvá (прил.) – предыдущий;
ávasthá – состояние;
prápti – достижение;
phala – плод, результат;
bhogah – наслаждение.

2-20. **Na svargo na rasátalah**
НА СВАРГО НА РАСА́ТАЛАХ
Не существует ни рая, ни ада.

na – нет;
svargo – рай, небеса;
rasátalah – букв.: под землей; ад, преисподняя.

2-21. **Bhúmácitte saiṋcaradháráyáḿ jad́ábhásah**
БХУ́МА́ЧИТТЕ СА̂Н̮ЧАРАДХА́РА́ЯЌ ДЖАД́А́БХА́САХ
Материя проявляется в космической Чи́тте в потоке санча́ры.

Bhúmá – макрокосмический;
dháráyáḿ (7 п.) – в потоке;
jad́á – материя;
ábhásah – появляться, проявляться.

2-22. **Bhútalakśańátmakaḿ bhútabáhitaḿ bhútasaugharśaspandanaḿ tanmátram**
БХУ́ТАЛАКХАŃА́ТМАКАḾ БХУ́ТАБА́ХИТАḾ БХУ́ТА-САНГХАРШ́АСПАНДАНАḾ ТАНМА́ТРАМ
Танма́тры (мельчайшие фракции бхут, или фундаментальных факторов), создаваемые вибрациями, возникающими при столкновениях внутри бхут и переносимые бху́тами, складываются из характеристик этих бхут.

bhúta – фундаментальный фактор;
lakśańá – характеристика, знак или признак;
átmakaḿ – состоящий из;
báhitaḿ – переносимый;
saungharśa – столкновение;
spandanaḿ – вибрация;
tanmátra [tan (то) + mátra (ничтожное количество)] – очень малая фракция фундаментальных факторов; «сверхсознательное» образование, или квинтэссенция определенного вида (материи).

2-23. **Bhútaḿ tanmátreńa pariciiyate**
БХУ́ТАḾ ТАНМА́ТРЕŃА ПАРИЧИ́ЯТЕ
О фундаментальных факторах известно благодаря танма́трам.

bhútaḿ – фундаментальный фактор;
tanmátreńa (3 п.) – по танма́трам;
pariciiyate – узнаваем.

2-24. **Dvárah nád́iirasah piiťhátmakáni indriyáni**
ДВА́РАХ НА́Д́ИРАСАХ ПИ́Ť́ХА́ТМАКА́НИ ИНДРИЯŃИ
Органы состоят из «ворот», нервов, нервной жидкости и контролирующей точки, находящейся в мозге и связанной с чи́ттой.

dvárah – вход, ворота;
nád́ii – нерв, тонкий канал энергии;
rasah – флюид, жидкость;
piiťhá – контролирующая точка, локализация органа в мозге (связано с чи́ттой);
átmakáni – состоящий из;
indriyáńi (мн. ч.) – органы.

III

РАЗУМ И САДХАНА

3-1. **Paiṋcakośátmiká jaeviisattá kadaliipuśpavat**
ПАН̂ЧАКОШ́А́ТМИКА́ ДЖАЙВИ́САТТА́ КАДАЛИ́ПУШ́ПАВАТ
Живое существо состоит из пяти слоев разума, подобно цветку плантана (овощной банан).

paiṋca – пять;
kośa – слой, пласт;
átmiká – состоящий из;
kadalii – банан;
puśpavat (5 п.) – как цветок.

3-2. **Saptalokátmakaḿ Brahmamanah**
САПТАЛОКА́ТМАКАМ́ БРАХМАМАНАХ
Разум Брахмы состоит из семи слоев.

sapta – семь;
loká – область, слой, сфера; то, что находится за пределами объективной реальности;
átmakaḿ – состоящий из;
manah – разум.

3-3. **Kárańamanasi diirghanidrá marańam**
КА́РАН́АМАНАСИ ДИ́РГХАНИДРА́ МАРАН́АМ
Смерть – это долгий сон причинного разума.

kárańa – причинный;
manasi (7 п.) – в разуме;
diirgha – долгий;
nidrá – сон;
marańam – смерть.

3-4. **Manovikrtih vipákápekśitá saḿskárah**
МАНОВИКРИТИХ ВИПА́КА́ПЕКХИТА́ САМ́СКА́РАХ
Искажение в разуме, которое должно будет проявиться, есть самскáра (потенциальная реакция).

manovikrtih [manah (разум) + vikrtih (искажение)] – измененное состояние разума;
vipáká – реакция;
apekśitá – которое должно проявиться, потенциал;
saḿskárah – потенциальная реакция.

3-5. **Videhiimánase na kartrtvaḿ na sukháni na duhkháni**
ВИДЕХИ́МА́НАСЕ НА КАРТРИТВАḾ НА СУКХА́НИ НА ДУХКХА́НИ
В развоплощенном разуме отсутствует деятельность, удовольствие, боль.

videhiimánase (7 п.) – в развоплощенном разуме [vi (без) + manaśe (в разуме)];
na – нет;
kartrtvaḿ – деятельность;
sukháni – удовольствие;
duhkháni – боль.

3-6. **Abhibhávanát cittáńusrśt́apretadarshanam**
АБХИБХА́ВАНА́Т ЧИТТА́Ń УСРИШ́ТАПРЕТА-ДАРШАНАМ
Образ привидения создается эктоплазмой (веществом разума) благодаря концентрации на мысли.

abhibhávanát – из-за концентрации на мысли;
cittáńu – вещество разума, эктоплазма;
srśt́a – созданный;
preta – привидение; darshanam – видение.

3-7. **Hitaeśańápreśito´pavargah**
ХИТАЙШАŃА́ПРЕШИТО ПАВАРГАХ
В основе реакции на действие лежит Божественное желание блага .

hita – всестороннее развитие, благополучие;
eśańá – желание;
preśitah – ведомо, управляемо, послано;
apavargah – воздаяние за действие, период после совершения действия;
preśitópavargah – воздаяние ведомо.

3-8. **Muktyákáunkśayá sadgurupráptih**
МУКТЬЯКА́НКХАЯ САДГУРУПРА́ПТИХ
Когда появляется сильное желание освобождения, приходит совершенный Учитель.

mukti – освобождение;
ákáunkśayá (3 п.) – с сильным желанием;
muktyákáunkśayá – с сильным желанием освобождения;
sadguru [sat (совершенный) + guru (духовный учитель)] – совершенный Учитель;
práptih – достижение.

3-9. **Brahmaeva gururekah náparah**
БРАХМАЙВА ГУРУРЕКАХ НА́ПАРАХ
Только Брахма является Гуру, и никто другой.

Brahma – высшее Сознание;
eva – только;
ekah – один;
na – нет;
aparah – другой.

3-10. **Vádhá sá yuśamáná shaktih sevyaḿ sthápayati lakśye**
ВА́ДХА́ СА́ ДЖУША́МА́НА́ ШАКТИХ СЕВЬЯ́М СТХА́ПАЯТИ ЛАКХЬЕ
Препятствие - это та сила, которая помогает человеку достичь своей цели.

vádhá – препятствие;
sá – она, то;
yuśamáná – помогающая;
shaktih – сила;
sevyaḿ – столкнувшийся;
sthápayati – утверждается (в чем-либо – прим. пер.);
lakśye (7 п.) – в цели.

3-11. **Prárthanárcaná mátraeva bhramamúlam**

ПРА́РТХАНА́РЧАНА́ МА́ТРАЙВА БХРАМАМУ́ЛАМ

Молитвы и религиозные обряды становятся причиной заблуждений.

prárthaná – молитва;
árcaná – религиозные обряды, поклонение;
mátra – только;
mátraeva – безусловно;
bhrama – заблуждение;
múlam – корень.

3-12. **Bhaktirbhagavadbhávaná na stutirnárcaná**

БХАКТИРБХАГАВАДБХА́ВАНА́ НА СТУТИРНА́РЧАНА́

Преданность – это идеация Бога, но не восхваление и не ритуальное поклонение.

bhaktih – преданность;
Bhagaván – Господь, Бог;
bhávaná – размышление, идеация;
na – не, нет;
stutih – восхваление, лесть;
árcaná – поклонение чему-то внешнему, физическому;
stutirnárcaná – восхваление и физическое поклонение.

IV

СОТВОРЕНИЕ ВСЕЛЕННОЙ

4-1. **Triguńátmiká srśt́imátrká sheśatrikońadhárá**
ТРИГУЊА́ТМИКА́ СРИШТ́ИМА́ТРИКА́ АШЕШ́АТРИКОЊАДХА́РА́

Состоящая из трех гун прародительница творения течет бесконечным потоком в треугольнике сил.

triguńa – три гуńы;
átmiká – состоящая из;
srśt́i – творение;
mátrká – мать;
srśt́imátrká – причинная матрица;
asheśa – бесконечный;
trikońa – три угла, треугольник;
dhárá – поток;
trikońadhárá – поток сил в форме треугольника.

4-2. **Tribhúje Sá svarúpaparińámátmiká**
ТРИБХУ́ДЖЕ СА́ СВАРУ́ПАПАРИЊА́МА́ТМИКА́

Она представляет собой треугольник сил, трансформирующихся друг в друга.

tribhúje (7 п.) – в треугольнике;
sá – она;
svarúpa [sva (собственный) – rúpa (форма)] – самосуществование, собственная форма;
parińáma – трансформация;
svarúpaparińámá – гомоморфная (подобных форм) эволюция, взаимопревращение гуń;
átmiká – состоящий из.

4-3. **Prathamá avyakte Sá Shivánii kendre ca Paramashivah**
ПРАТХАМА́ АВЬЯКТЕ СА́ ШИВА́НИ́ КЕНДРЕ ЧА ПАРАМАШИВАХ

В первой фазе (непроявленной) Она называется Шива́ни, а Пуру́ша, являющийся Ядром, называется Пара́маши́ва.

prathamá – сначала;
avyakte (7 п.) – в невыраженном состоянии;
Sá – Она (Пракри́ти);
Shivánii – имя Пракри́ти: женская форма слова Шива;
kendre (7 п.) – в ядре;
ca – и;
Paramashivah – имя Пуру́ши: высший Шива.

4-4. **Dvitiiyá sakale prathamodgame Bhaeravii Bhaeraváshritá**

ДВИТИ́Я САКАЛЕ ПРАТХАМОДГАМЕ БХАЙРАВИ́ БХАЙРАВА́ШРИТА́

Вторая фаза, во время которой зерно эволюции прорастает и движется вперед по прямой, называется на́да. На этой стадии Пракри́ти называется Бхайра́ви, а свидетельствующий Пуру́ша – Бхайра́ва.

dvitiiyá – второй;
sakale (7 п.) – имеющий мягкий или низкий звук, на́да;
prathama – первый;
udgame – прорастающий;
prathamodgame – впервые прорастает;
Bhaeravii – имя Пракри́ти во второй фазе;
Bhaeravá – имя Пуру́ши во второй фазе;
áshritá – укрывшийся.

4-5. **Sadrshaparińámena Bhavánii Sá Bhavadárá**

САДРИШАПАРИ́НА́МЕНА БХАВА́НИ́ СА́ БХАВАДА́РА́

В мире вибраций создается ряд подобных искривлений; на третьей фазе Пракри́ти называется Бхава́ни, а свидетельствующий Пуру́ша – Бха́ва.

sadrsha – похожий;
parińámena (3 п.) – из результирующей;
sadrshaparińámena – гомогенезис, подобие искривлений;
Bhavánii – имя Пракрити в третьей фазе;
Sá – Она;
Bhavadárá – жена Бхавы (Пуруши́ на этой стадии).

4-6. **Shambhúliuṋgát tasya vyaktih**

ШАМБХУ́ЛИН̂ГА́Т ТАСЬЯ ВЬЯКТИХ

Его (Пара́ма Пуру́ши) проявление начинается в шамбхули́нге.

shambhú [sham (управлять) + bhú (самосотворенный)] – самосотворенный управитель;
liuṋgá – знак, эмблема, символ;
shambhúliuṋgát (5 п.) – из точки фундаментальной позитивности;
tasya – его, этого;
vyaktih – выражение.

4-7. **Sthúliibhavane nidritá sá kuńd́alinii**
СТХӮЛИ́БХАВАНЕ НИДРИТА́ СА́ КУН́Д́АЛИНИ́
Пракри́ти в виде Кундали́ни спит в своей самой грубой форме (свернутой змеи) в муладха́ра ча́кре тела человека.

sthúlii – грубый;
bhavane (7 п.) – в процессе;
nidritá – спящая;
sá – Она, Пракри́ти;
kuńd́alinii – свернутая змея, божественная сила.

4-8. **Kuńd́alinii sá múliibhútá rńátmiká**
КУН́Д́АЛИНИ́ СА́ МӮЛИ́БХӮТА́ РИН́А́ТМИКА́
Кундали́ни – это сила фундаментальной негативности.

sá – то;
múliibhútá – фундаментальная;
rńátmiká – негативность.

V

ПРАУТ

5-1. **Varn’apradha’nata’ cakradha’ra’ya’m**
ВАРН’АПРАДХЬЯ’НАТА’ ЧАКРАДХА’РА’Я’М
В ходе социального цикла один из классов всегда господствует.

varn’a - цвет (здесь цвет разума);
***pradha’nata*’** – господство;
cakra – “цикл”, социальный цикл;
dha’ra’ya’m (7 п.) – в процессе.

5-2. **Cakrakendre sadvipra’h cakraniyantraka’h**
ЧАКРАКЕНДРЕ САДВИПРА’Х ЧАКРАНИЯТРАКА’Х
Находящиеся в ядре социального цикла, садвипры управляют социальным циклом.

cakrakendre (7 п.) – в ядре социального цикла;
sadvipra’h (мн.) – дословно “истинные випры”;
cakra – цикл;
niyantraka’h – управители.

5-3. **Shaktisampa’tena cakragativardhanam’ kra’ntih**
ШАКТИСАМПА’ТЕНА ЧАКРАГАТИВАРДХАНАМ’ КРА’НТИХ
Ускорение хода социального цикла путем применения силы называется эволюцией.

shakti – сила;
sampa’tena (3 п.) – путем применения;
cakra – цикл;
***gativardhanam*’** – ускорять ход чего-либо;
kra’ntih – эволюция: kra’m (преодолевать препятствия)

5-4. **Tiivrashaktisampa’tena gativardhanam’ viplavah**
ТИВРАШАКТИСАМПА’ТЕНА ГАТИВАРДХАНАМ’ ВИПЛАВАХ
Ускорение хода социального цикла путем применения очень большой силы называется революцией.

tiivra – огромная, внезапная и жесткая;
shakti – сила;
sampa'tena (3 п.) – путем применения;
gativardhanam' – ускорять ход чего-либо;
viplavah – дословно “поток, который затопляет всё”, то есть, революция.

5-5. Shaktisampa'tena vipariitadha'ra'ya'm' vikra'ntih ШАКТИСАМПРА'ТЕНА ВИПАРИТАДХА'РА'ЯМ' ВИКРА'НТИХ

Поворот хода социального цикла путем применения силы называется обратной эволюцией.

shakti – сила;
sampa'tena (3 п.) – путем применения;
vipariita – обратная;
dha'ra'ya'm' (7 п.) – в процессе;
vikra'ntih – обратная эволюция.

5-6. Tiivrashaktisampa'tena vipariitadha'ra'yam' prativiplavah ТИВРАШАКТИСАМПА'ТЕНА ВИПАРИТАДХА'РА'ЯМ' ПРАТИВИПЛАВАХ

Поворот хода социального цикла путем применения очень большой силы называется контрреволюцией.

tiivra – огромная;
shakti – сила;
sampa'tena (3 п.) – путем применения
vipariita – обратная;
dha'ra'ya'm' (7 п.) – в процессе;
prativiplavah – контрреволюция.

5-7. Pu'rn'a'vartanena parikra'ntih ПУ'РН'А'ВАРТАНЕНА ПАРИКРА'НТИХ

С полным оборотом социального цикла завершается периферийная эволюция.

pu'rn'a – полный;
ávartanena (3 п.) – с оборотом или изменением;
parikra'ntih. – завершение циклического движения.

5-8. **Vaecitryam’ pra’krtadharmah sama’nam’ na bhavis’yati**
ВАЙЧИТРЬЯМ’ ПРА’КРИТАДХАРМАХ САМА’НАМ’ НА БХАВИШ’ЬЯТИ
Разнообразие, а не единство – закон природы.

***vaecitryam*’** – разнообразие, многоцветность;
pra’krta – природный, принадлежащий Пракрити (высшему действующему Принципу);
dharmah – характеризующий, основной закон;
***sama’nam*’** – одинаковые количественные и качественные характеристики двух разных объектов;
na – не, нет;
bhavis’yati – будет.

5-9. **Yugasya sarvanimnaprayojanam’ sarves’a’m’ vidheyam**
ДЖУГАСЬЯ САРВАНИМНАПРАЙОДЖАНАМ’ САРВЕШ’А’М’ ВИДХЕЯМ
Всем должно быть обеспечено удовлетворение минимальных потребностей в соответствии с эпохой.

yugasya (6 п.)– эпохе;
***sarvanimnaprayojanam*’** – минимальные потребности;
***sarves’a’m*’** – всем;
vidheyam – должны быть обеспечены.

5-10. **Atiriktam’ prada’tavyam’ gun’a’nupa’tena**
АТИРИКТАМ’ ПРАДА’ТАВЬЯМ’ ГУН’А’НУПА’ТЕНА
Излишки материальных благ должны распределяться между достойными награды людьми в соответствии с их заслугами.

Atiriktam’ – излишки материальных благ;
***prada’tavyam*’** – должны даваться;
gun’a’nupa’tena – по заслугам.

5-11. **Sarvanimnama’navardhanam’ sama’jajiivalaks’an’am**
САРВАНИМНАМА’НАВАРДХАНАМ’ САМА’ДЖАДЖИВАЛАКШ’АН’АМ
Повышение прожиточного минимума людей – признак жизнеспособности общества.

sarvanimnama’na – прожиточный минимум;
vardhanam’ – повышение;
sama’jajiiva – жизнеспособность общества;
laks’an’am – признак, знак.

5-12. **Sama’ja’deshena vina’ dhanasaincayah akartavyah**
САМА’ДЖА’ДЕШЕНА ВИНА’ ДХАНАСАНЧАЯХ АКАРТАВЬЯХ

Никому не должно быть позволено накапливать никакие материальные блага без явного разрешения или одобрения коллектива.

sama’j – общество;
a’deshena (3 п.) – выдачей разрешения, одобрения;
vina’ – без;
dhana – благо;
saincayah – накопление,
akartavyah - не должно быть сделано.

5-13. **Sthu’lasu’ks’maka’ran’es’u caramopayogah prakartavyah vica’rasamarthitam’ van’t’anainca**
СТХУ’ЛАСУ’КШ’МАКА’РАН’ЕШ’У ЧАРАМОПАЙОГАХ ПРАКАРТАВЬЯХ ВИЧА’РАСАМАРТХИТАМ’ ВАН’Т’АНАНЧа

Необходимо максимально осваивать и рационально распределять все материальные, нематериальные и духовные ресурсы Вселенной.

sthu’la – материальный, грубый;
su’ks’ma (3 п.) – нематериальный, относящийся к атомной структуре;
ka’ran’es’u (7 п., мн. ч) – в изначальном причинном факторе;
caram – максимально,
opayogah – использование,
prakartavyah - должно быть сделано точно, без отклонений,
vica’ra - рациональное суждение, суждение, поддержанное совестью,
samarthitam’ - поддержанное,
van’t’anain – распределение,
ca – и.

5-14. Vyas’t’isamas’t’isha’riirama’nasa’dhya’tmikasambha’va na’ya’m’ caramo’payogashca
ВЬЯШ’Т’ИСАМАШ’Т’ИША’РИРАМА’НАСА’ДХЬЯ’ТМИ-КАСАМБХАВА’НА’Я’М’ ЧАРАМО’ПАЙОГАШЧА

Необходимо максимально осваивать и рационально распределять физические, метафизические и духовные ресурсы каждого и групп людей в обществе.

vyas’t’i – индивидуальный;
samas’t’i – коллективный;
sha’riira – физическое тело (здесь как индивидуальное, так и коллективное),
ma’nasa’ – психическое тело (как индивидуальное, так и коллективное),
a’dhya’tmika – атмы, духовного тела (как индивидуальное, так и коллективное),
sambha’vana’ya’m’ - ресурсы, которые могут и должны быть освоены,
caram - максимально,
opayogah – использование,
ca – и.

5-15. Sthu’lasu’ks’ma ka’ran’o’payoga’h susantulita’h vidheya’h
СТХУ’ЛАСУ’КШ’МА КА’РАН’О’ПАЙОГА’Х СУСАНТУЛИТА’Х ВИДХЕЯ’Х

Необходимо правильно регулировать использование физических, метафизических, материальных, не материальных и духовных ресурсов.

sthu’la – (здесь) материальные и физические;
su’ks’ma – (здесь) психические и нематериальные;
ka’ran’a – духовные, изначальный причинный фактор;
opayogah (мн.) – использование,
susantulita’h (мн.) - хорошо сбалансированные,
vidheya’h (мн.) - должно быть сделано правильно.

5-16. **Deshaka’lapa’traeh upayoga’h parivarttante te upayoga’h pragatishiila’h bhaveyuh.**
ДЕШАКА’ЛАПА’ТРАЙХ УПАЙОГА’Х ПАРИВАРТАНТЕ ТЕ УПАЙОГА’Х ПРАГАТИШИЛА’Х БХАВЕЙУХ
Система использования должна меняться с течением времени, с изменением места и личности. И использование должно быть прогрессивным по своей сути.

deshaka’lapa’traeh – пространство, время и личность;
upayoga’h – использование;
parivarttante – изменяемый;
te –эти;
opayogah – использование;
pragatishiila’h – прогрессивный;
bhaveyuh – должен или обязан.

5-17. **Pragatishiila upayogatattvamidaḿ sarvajanahitárthaḿ sarvajanasukhárthaḿ pracáritam.**
ПРАГАТИШИЛА УПАЙОГАТАТТВАМИДАМ САРВАДЖАНАХИТАРТХАМ САРВАДЖАНАСУКХАРТХАМ ПРАЧАРИТАМ
Эта прогрессивная теория рационального использования провозглашает счастье и всестороннее благополучие для всех.

pragatishiila – прогрессивный;
upayoga’h – использование;
tattvam – теория;
idaḿ – этот,
sarvajana – все люди,
hitárthaḿ – для всеобщего благополучия, преуспевания;
sukhárthaḿ – для всеобщего счастья;
pracáritam – провозглашается

Нам нужно стремиться обрести силу и стать сверхлюдьми, находясь в ситуациях обычной жизни. Развивая качества суперлюдей, мы пробуждаем в обществе понимание вечности человеческого существования. Эта вечная человеческая сущность и есть Брахма. Для того чтобы обрести эти качества, необходимо перестать быть посредственностью, потому что вы делаете садхану для Бесконечного…

Шри Шри Анандамурти